

IX ENEPEX/ XIII EPEX-UEMS E XVII ENEPE-UFGD

A LINGUÍSTICA DE CORPUS COMO FERRAMENTA PARA ELABORAÇÃO DE UM DICIONÁRIO FRASEOLÓGICO PORTUGUÊS-INGLÊS

Rafael Siqueira Vargas (rafael_siqueiravargas@hotmail.com)

Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)

O estudo das Expressões Idiomáticas (EIs) é uma jornada intrigante no universo da linguagem, revelando camadas de significado e comunicação que vão além do óbvio. A Linguística de Corpus desponta como uma abordagem produtiva para revelar os verdadeiros usos não só das unidades léxicas simples, mas também das expressões idiomáticas, propiciando uma análise contextualizada dos seus usos e significados. Nesta pesquisa, exploramos a contribuição da Linguística de Corpus (Berber Sardinha, 2004; Viana & Tagnin, 2011) no auxílio à formação de um banco de dados para futura elaboração de um dicionário fraseológico português-inglês, projeto em curso da orientadora deste plano de trabalho. Tomamos por base os pressupostos teóricos da Fraseologia (Corpas Pastor, 2013) e da Lexicografia (Welker, 2004). O objetivo geral desta pesquisa é investigar alguns conceitos fundadores da Linguística de corpus em suas interfaces com a Lexicografia e a Fraseologia na análise de contextos para expressões idiomáticas zoonímicas. Os objetivos específicos incluem a identificação de EIs em língua inglesa realizadas no Corpus of Contemporary American English - COCA para fornecer equivalentes/correspondentes tradutórios para EIs em português; analisar usos e contextos das unidades fraseológicas em corpora; e discutir a relevância da abordagem da Linguística de Corpus na lexicografia bilíngue. A metodologia empregada se valeu de uma abordagem colaborativa, permitindo investigação individual e discussões coletivas no grupo PIVIC. A seleção das EIs, identificação no corpus, agrupamento e compilação foram desenvolvidas criteriosamente. Encontros do grupo PIVIC proporcionaram discussões teóricas, explorando perspectivas de Lexicografia e Fraseologia. A análise das EIs considerou seus sentidos não literais, estabilidade estrutural, função comunicativa, valor cultural e uso contextual. Os resultados evidenciaram a

IX ENEPEX/ XIII EPEX-UEMS E XVII ENEPE-UFMG

complexidade das Els e a relevância do contexto para sua compreensão. A análise das características recorrentes das Els, como o significado não literal, estabilidade estrutural e função comunicativa, evidenciou sua relevância na comunicação e sua interconexão com aspectos culturais. O estudo ampliou a compreensão das Els e da aplicação da Linguística de Corpus na Lexicografia bilíngue. As conclusões salientam a importância de considerar as nuances culturais e contextuais para se buscar equivalentes tradutórios para as Els. O processo colaborativo validou a eficácia do estudo em grupo para aprofundar a análise linguística. O plano de estudo serve como base para futuras pesquisas e desenvolvimento acadêmico, modelando o orientando como pesquisador na área da Linguística.